

# Pages valaisannes

Autor(en): **[s.n.]**

Objektyp: **Group**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **21 (1993)**

Heft 81

PDF erstellt am: **28.04.2024**

## Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



## Pages valaisannes

### REIN VA DE CHE

Po d'ôn, prèziè yè h'ôn bèjouén.  
Ahôoutâ, oulôn, brâmein mouén.  
Chi côya, t'aré lo bonour  
Dè l'avouéirè, la vouè dou cour.

Fé pâ égal quié lo vején.  
Chi tô-mimo, tô charé bén.  
L'âtro, tô pou pâ lo tsanziè.  
Afroua dè pâ lo zôziè.

Le bonour cohè rein dè rein.  
Che fâ l'atsètâ, yè pâ chein.  
Can chein quié tô lanmè, tâ pâ.  
Adon, lanma to chein quié t'â.

Atein pâ la zoué por dèman.  
Prein-la ouéc, chi contein vrèman.  
On zein choréirè, cohè couè ?  
Choréc, tô compreindré porcouè.

Di parein, t'â rèchiôp la vià.  
Tè fâ chorètôt pâ l'ôbliâ.  
Dè fran bén la reimpliéc, tô pout.  
Tô chât, le rècompéncha chiout.

A chein quié tô fét, prein plijéc.  
T'â ôn zein tro a parcôrec.  
Constréirè ôn môngdo mi bôn,  
Yè-te pâ tâsso dè tsecôn ?



### RIEN NE VA DE SOI

Pour certains, parler est un besoin.  
Ecouter, ils veulent beaucoup moins.  
Fais silence, tu auras le bonheur  
De l'entendre, la voix du coeur.

N'imite pas le voisin.  
Sois toi-même, tu seras bien.  
L'autre, tu ne peux pas le changer.  
Essaie de ne pas le juger.

Le bonheur ne coûte rien.  
S'il faut l'acheter, ce n'est pas cela.  
Quand tu n'as pas ce que tu aimes,  
Alors, aime tout ce que tu as.

N'attends pas la joie pour demain.  
Prends-la aujourd'hui, sois content.  
Un joli sourire, qu'est-ce que ça coûte ?  
Souris, tu comprendras pourquoi.

Des parents, tu as reçu la vie.  
Il te faut surtout ne pas l'oublier.  
De très bien la remplir, tu peux.  
Tu sais, la récompense suit.

A ce que tu fais, prends plaisir.  
Tu as un long chemin à parcourir.  
Construire un monde meilleur,  
N'est-ce pas la tâche de chacun ?



André Lagger

## LE BOUO A TOINON

Din on velâdze, i chondzon d'onna valée, i yavaï onna voëuve ke réchtâve avoui la boube, ke l'ére anon Toinon.

I lavâvon on joli trin dè kanpagne, proëu pouo vivre, mi l'ê leu ke tegnâvon le bouo. Chin leu lachève on pou d'ardzin pouo li fantejie.

L'ére toti la mire ke ch'ôkupâve du bouo, kê la boube, ke fajai parthia dè la konfrérie di boubè dè "Mareye" trovâve ke chin yaï konvègnai pâ, ê pouai le bouo chônâvè kroué, chin vajai pâ tan pouo frekantâ.

Mi vouolâ k'on dzo, la mire, malâde, l'ê pachâve dè l'âtre di bië, ê Toinon chë trovâve cholête.

Dê fire le trin, chin yaï fajai pâ pouaïre, mi adon dê ch'ôkupâ du bouo, i n'in vouolaï rin chavaï. L'ê pouaïte étâve trovâ le préjidan, ê l'a dè yaï, ke vouolâve chë débarachè di bouo. Kemin l'ére d'oëuton, l'avaï déchidô d'alâ le vindre a la faire dè Chon.

Le préjidan yaï di :

— "Tê fô pâ firè chin, avoui la bardzèri dè tsère ke n'in i velâdze no chin immardâ, n'in pâ on n'âtre pouo le rinplachè. Tê fô pachintâ on dzo u dou, n'in le konchê dèman, i n'in prèdzèrai, pouai i tê rinje reponche.

La kèchtion l'ê d'abouo ju réglâve. La kemouëne l'a adzetô le bouo ê remija-le din on kabouitson ke yavaï dékoutre le local di foua. I l'on mêtû chu la porte onna pankarte yô l'ére markô "Bouo dè la kemouëne. L'ê Mouëri di chondzo ke ch'ôkupèrè dè chin".

L'ê pâ itô lon kê Fonchine l'a du menâ shia blantsête i bouo. L'ére bramin in tsaleu, i bélâve ê l'avaï la kavouë ke brinlâve chin j'arè. Kan Mouëri l'a ju chortai le bouo, chë joli bouo tsêke dè la rache dè Gesné, ke l'avaï tan baya dè joli tsèvri, cheinthië l'a pouaïte fi dou traï kou le to dè blantsête, le la achônâve pouai chë rêmija din le petchou boëu.

Li dou chë chon aradô, pouai Mouëri fi :

— "Te m'a dérindza pouo rin, l'ê pâ in tsaleu ta tsère".

Fonchine on moué ayenâve di :

— "Kemin, di le tin ke ni dè tsère, te tê kraï ke, i kouëgnè pâ kan l'ê in tsaleu". L'a rêmija shia tsère vèr yë".

Le lindèman, l'ê on vejeïn ke l'a ju manke dè Mouëri pouo tornâ fire chorti le bouo. Cheïn kou l'ére na jolëye, rochète min on tsamouo. Le bouo le la bouëdô min l'âtre. Adon li, Mouëri di :

— "Chèche l'ê na drôle d'afire, mê fô alâ trovâ le préjidan pouo yaï

dère chin ke ché pâche”.

Apri èchplèkachon, le prèjidan va trovâ Toinon, pouo yaï fire le reprodze d’avaï vindu on bouo bon a rin. I l’a dè achebeïn ke l’ère pâ onite d’avaï agi dè shia fachon.

— “Ma foua yaï repon Toinon, le bouo vajai bien, ,i vouo j’ai markô chu la porte “Bouo dè la kemouène” vouo fô dza vouotâ la pan-karte, kê yui la kru ke l’ère vènu ôvrai dè la kemouène, ê vouère i voëu pâmi travayè !”



## TOINON ET LE BOUC

Dans un village, au sommet d’une vallée, une veuve vivait avec sa fille Toinon. Elles possédaient un joli train de campagne, assez pour vivre, mais pour s’offrir quelques fantaisies elles tenaient le bouc.

C’était la mère qui s’en occupait, car Toinon qui faisait partie des “Enfants de Marie” trouvait que ce n’était pas bien, et qu’aussi le bouc sentait mauvais, alors pour fréquenter... ! Mais voilà qu’un jour, la maman malade décède, et notre Toinon se retrouve seule.

De tenir le train de campagne, elle n’a pas peur, car elle est solide, mais alors de garder le bouc, elle n’en veut rien savoir. Elle s’en va trouver le président, pour lui dire qu’elle veut s’en débarrasser au plus tôt, et comme c’est l’automne, elle va descendre à Sion pour le vendre à la foire.

Ne fais pas ça, lui dit le président, avec la bergerie de chèvres que nous avons au village, les gens seraient ennuyés, car il n’y en a pas d’autre pour le remplacer. Attends un jour ou deux, demain nous avons le conseil, j’en parlerai et je te rendrai réponse.

L’affaire fut bientôt réglée. La commune acheta le bouc, le remisa dans une petite écurie qui se trouvait près du local du feu. Sur la porte on plaça une pancarte avec ceci : Bouc de la commune. Veuillez vous adresser à Maurice du sommet. Cela n’a pas été long que Alphonsine vint amener sa blanchette au bouc. On voyait bien qu’elle était en chaleur, car elle bêlait sans arrêt et sa queue continuait de branler. Quand Maurice eut sorti le bouc, ce joli bouc qui avait donné tant de jolis cabris, car il était de la race de Gesnay, ce fin bouc a donc fait deux ou trois fois de tour de Blanchette, a respiré

longuement son odeur, puis est rentré à l'écurie.

Les deux se sont regardés, puis Maurice fait : Tu m'as dérangé pour rien, elle n'est pas en chaleur ta chèvre.

Comment, lui répond Alphonsine énervée, depuis le temps que je garde des chèvres, tu crois que je ne connais pas, quand elles ont besoin du bouc... Puis elle s'en retourne chez elle.

Le lendemain, c'est un voisin de Maurice qui vient le chercher avec une jolie brunette, fine comme un chamois.

Le bouc, une fois sorti, refait les mêmes grimaces que la veille. Alors Maurice étonné se dit : Il me faut aller trouver le président et lui expliquer la chose, nous avons été roulés.

Après discussion le président se rend chez Toinon, pour lui faire le reproche d'avoir vendu un bon prix, un bouc qui ne valait rien, que ce n'était vraiment pas honnête de sa part.

Ma foi, lui répond Toinon, le bouc allait bien, mais vous avez marqué sur la porte "bouc de la commune", il vous faut déjà enlever la pancarte, car lui a cru qu'il était devenu ouvrier de la commune et maintenant il ne veut plus travailler.

*Maria Ancay*



## CHIN MARTEIN

On dzo ke pachâve, chu le tsemeïn di Gôle,  
Chin Marteïn, vaï on vioëu a poupri mârè-nu,  
Y vôte chon mantô, ke kuvrè chi j'épôle,  
E pouo le poure-tê yaï kope la mêthia.  
Novimbre, dzalâvè-to, la bije l'ére dure,  
Mi di ke la ju fi, i vioëu ché biô kadô,  
Chin Marteïn, la pâmi, chintu li dzalure,  
Mimè kevé, dê la mêthia di mantô.

Li gnole chon ju via, l'é pië tsô la tèra doeüşhië,  
Le cholai leyëve, min i maï li mêyeu,  
E chu li j'âbre vê, pê tèra din la mouëfe,  
U tsan di pouëdzeïn, on vaï ch'uvri li shioëu.

Di ché dzo, pouo vouardâ in mêmouère,  
La chin Marteïn vèr no, l'ê on moué le tsôtin.  
Chaidé-bon, vouo vèrai, mimouë a la chaïjon naïre,  
Le feurtin vouo chourire, pour'avaï fi le beïn.



*Maria Ancay, Fully*

# LOUIS DU REGENT

Il faudrait la plume habile d'un écrivain et l'imagination d'un poète pour retracer la vie de Louis BERTHOUSOZ. Comment dire la joie des centaines d'enfants qui ont reçu l'enseignement du Maître d'école?

Comment dire le dévouement, le service gratuit de Louis à ses frères les Hommes?

Comment dire l'enthousiasme de l'homme et la richesse de ses idées?

Par quelques lignes maladroitement, j'essaie ici de montrer quelle vie et quelles forces neuves Louis a communiquées au groupe folklorique Cobva" et au patois de Conthey.

En 1975, entouré de ses amis, il crée le groupe folklorique "A Cobva", qu'il présidera jusqu'en 1982. Non seulement il dirige le groupe, mais on peut dire qu'il le nourrit. Chaque année, il écrit pour les membres une pièce de théâtre et des chansons. Je citerai simplement celles qui ont été primées lors des concours de patoisants romands.

- Aux Elections 1981 (Sierre)
- Le Péché d'Adam 1985 (Delémont)
- Le Roublard roulé 1987 (Bulle).

En 1978, Louis lance un cri d'alarme en publiant son livre "Conthey sauve ton Patois". Premier tome en avril et deuxième tome en décembre.

Dans le cadre de l'Université Populaire en 1989, Louis donne un cours de patois.

Voilà un aperçu des œuvres de Louis Berthousoz. Celles-ci maintiendront son souvenir vivant parmi nous, susciteront, je l'espère de nouveaux pionniers du patois, et enthousiasmeront encore la jeunesse.

A.E.

E faudré a pfonma abidè d'on écrivin é imajinachion d'on poète po rêtrachié a via dè Loui Bèrtautzo.

Comin derè a jioùé du thin-teina d'infans kie an rechiu inthègnèmin du réjian d'écoua.

Comin derè entoujiachme dè



chèrvichè gratui dè Loui à chè frare è jomo.

Comin derè entoukiachme dè omo è a retzinthè dè chè jidéés.

Pè kakiè legnès maladroètes m'éprenò chëda dè motra quinta via è quinta forthe neuès Loui a communico u groupe folklorekie "A Cobva" è u patouè dè Contheï.

In melle neu thin chaptante thein intouro dè chè jami a fondo "A Cobva" Kie a prè-sido tankiè in melle, ne thin ouétantè dou. Na cheulmin à deredja o groupe, mi on peu derè kie o nore.

Tsekiè jan ecri po è jami patoijan d'A Cobva ona piëthe de téâtre é dé tsanths. No chiterei chinpfamin lè kie chon itie primie u conco du patoijan Romand.

— U J'élèchio in melle neu thin ouétantchion.

— O Pèthia D'Adam in melle neu thin ouétantè-thein,

— Inroufieuu afenau in melle neu thin ouétante-cha.

Lè Pièthè an toté ju o promié pri à Chiero 1981, Delémont 1985, Bulle 1987.

In mele neu thin chaptante oué, Loui lanthè on cri d'alarme in paubvèin chon leivro "Contheï cheuüe ton Patoué". Promié leivro in avri, checo leivro in Dècembre.

Din o cadro dè univerchité

populère in melle neu thin ouétant neuf, Loui badè on cour dè patouè.

Voila an apèchiu du joeuvres de Loui kie minteindrons chon choëni vivin intcheno, chuchiteron, n'èspeiro dè noé minteneu du patoué è entoujiachmerant onco à jieunèche.

A.E



## BIAU PARTCHIADO

Paurta-bêtan ê on loi d'intchië no, chu a caumauna dê contèi, drèi inau chu vétro. Onhna ràra, dê prau avoui on beuü ê onhna grandzë. Onhna rêmoinsë iau ààon u màhin d'ivé. E o thou-tchië cholêrau ki' aé bàtèi chin.

On n'an pé neuü thin vin, vin tchi: on, élouè du marechiël èirè pouèi u màhin d'ivé d'ivé bà in paurta-bêtran, avoui totê chë j'èrmadê. Catro tsèchieuü : jiulê cholêrau, frèrè dê élouè, chéstèin d'antaunèin, pegnêta, dénichë dê loui, maurichë dê djian-pjê, dêchidon onhna ni dê pfèina auna, d'àà chouérè ê pachi din a nèi. A baur d'onhna vouàrba, è treuüon onhna pachau dê fouèinhna. A tê chuijon tinkië din on rivé. Li y aé onhna viedê trontsë dê tsàno gièdà tota pauriaë, avoui d'u trê baugan .... éprouon dê tabauchié ... to d'on cou, sta fouèinhan cheu, pachê intré ê tsanbê dê chéstèin, ê vîa, drèi bà, disparé din on bochon. Steuü cheda a chau apri, a tê taurnon baugà feuüra, a tê pochuijon ... va-tê pà réferi bà in paurta-bêtran. E chë fauriê dedin a baurna du beuü ... ê tsèthieuü a tê chopon avoui on cha, pouèi pàchon din o beuü avoui dê lanpië é dê chiàton. E vatsë chë lèivon, cauminthon a chaunahié, a branmà, y a on dzin carnàjië. Elouè aruê bà di a tsahana, rintré din o beuü, étanpê a paurta. A tsèthë cauminthë. A fouèinhna cheuütê d'on bié, dê àtro, in pé ê mauradê. Chu ê vatsë, din a réthë, din ê butson. On vèi valtchié ê chiàton. A vatsë atrapon chu o raté, ê cadhon chu a rauthê, a fouèinhna rin. To d'on cou, élouè rêchèi on cou dê treco in tràé du j'épauê, partê bà a botson, to t'étindu chu a choanhna. chë rêlèivé in moronin.... por in faurni a t'an can mèinmo ju.

Elouè contin d'aé ju on momin dê choli y a padha on vera a leuü conpa-pouèi chon partèi draumi contin.

O lindêman, dou dê leu chon partèi a chion paurtà a pé d'a bitchië po trautchié a prima. In n'éfê, onhna demindze apri a mèche, jioesto dêvan Noël, ê catro comparë chë chon troau u càfé d'a pausta. O conchêhié dzèmagné ki aé a pausta ê o cèfé, aruê é ië tê dê : "ià ê arauau di o chèrvichio d'a tsèthë, thin fran u non dê chéstèin d'antaunèin. Charé preuü po a fouèinhna. Teni." Chéstèin prin o bedê. N'ijin dêmandà dê maunêdha, pouèi n'ijin partadjié. No fi vin fran pèr on" — "Caumin kièrkiuê-tau ? catro cou vin fi pà thin, mi ouëtanta". — "Ouè ! chin catro cheda, mi faudrê preuü bahié cakië tsouja a élouè, itê-vo pà d'aco ?" — "Porkië ië bahié, a djia rêchiu ba in paurta-bêtran".

*Louis Bertautso*

